

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

дата защиты 17.09.2014 протокол № 2

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 501.002.15 НА БАЗЕ  
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ М.В.  
ЛОМОНОСОВА ПО ДИССЕРТАЦИОННОМУ СОИСКАНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА (ДОКТОРА) НАУК

Лю Ди, гражданин КНР.

Диссертация «Русское деепричастие как единица перевода: грамматические, семантические и прагматические аспекты перевода на китайский язык»

в виде рукописи по специальности 10.02.20 (Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) выполнена в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент, Грязнова Анна Тихоновна, Московский педагогический государственный университет, филологический факультет, кафедра русского языка, доцент

Научный консультант – кандидат филологических наук, доцент, Румянцева Марина Витальевна, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), кафедра теории и методологии перевода.

Официальные оппоненты:

Курдюмов Владимир Анатольевич – доктор филологических наук, профессор, ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет», заведующий кафедрой китайского языка;

Носенко Игорь Григорьевич – кандидат филологических наук, доцент, «Дипломатическая академия МИД РФ», профессор кафедры русского и других славянских языков дали положительные отзывы на диссертацию.

ведущая организация ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет», г. Москва (заключение составлено Юрием Николаевичем Марчуком, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой теоретического и прикладного языкознания Института лингвистики и межкультурной коммуникации) дали положительные отзывы о диссертации.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России от доцента, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка для иностранных учащихся Белякова Михаила Васильевича и из Московского городского педагогического университета от кандидата филологических наук доцента кафедры англистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Осиповой Анны Александровны. В отзывах в частности отмечается высокий научный уровень, солидность теоретической базы и обширность материала исследования. Особую ценность в методологическом плане представляет практическая часть, где представлены примеры предпереводческого анализа и модели перевода деепричастий при работе с текстами разных стилей. На основании авторов отзывов автореферат дает основания полагать, что диссертационная работа Лю Ди соответствует требованиям ВАК Минобрнауки РФ, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени.

Основные результаты диссертации опубликованы в 7 работах, из них 4 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных журналов и изданий

Основные работы:

1. ЛюДи «О возможностях перевода русского деепричастия на китайский язык» // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. - 2011. - №2. - С. 46-48. 0,3 п.л.

ЛюДи «Типология средств передачи грамматической семантики русского деепричастия в китайском языке» // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия: русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2011. - №4. - С. 51-59. 0,5 п.л.

ЛюДи «Средства достижения прагмасемантической эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык» // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия «Филологические науки». - 2011. - №4. - С. 61-71. 0,6 п.л.

ЛюДи «Транспозиция деепричастий в аспекте их перевода на китайский язык» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. - 2012. - №1. - С. 73-81. 0,5 п.л.

Окончил очную аспирантуру в 2012 году в Московском педагогическом государственном университете

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработана** новая научная идея, обогащающая научную концепцию дифференциации морфологических систем русского и китайского языков, в частности, характеристике таксономических признаков русского деепричастия с целью выявления возможностей его эквивалентной передачи средствами китайского языка;

**предложены** оригинальные суждения о способах достижения эквивалентности при переводе русского деепричастия на китайский язык;

**доказана** принципиальная переводимость русских высказываний, ряд значений которых выражены формой деепричастий, т.е. предложен вариант решения сложной проблемы частной теории перевода русского и китайского языков, не находившей до настоящего времени положительного решения по причине дискуссионности морфологического статуса рассматриваемого грамматического феномена в русском языке, а также вследствие споров о возможности выделения данной морфологической группы в системе китайского языка;

**введены** некоторые изменённые трактовки старых понятий сопоставительной лингвистики русского и китайского языков, а также науки о переводе, в частности, понятий переводимости, единицы перевода, эквивалентности, прагматического потенциала перевода.

**Теоретическая значимость** исследования обоснована тем, что:

**доказаны** положения, вносящие вклад в расширение представлений о контрастных чертах морфологических систем русского и китайского языков, что не является тем не менее непреодолимым препятствием для осуществления перевода с русского языка на китайский и тем самым расширяет границы

применимости полученных результатов для переводческой практики и для обучения переводу;

применительно к проблематике диссертации **эффективно**, с получением обладающих новизной результатов, использован комплекс существующих базовых методов контрастивного анализа грамматических категорий, а также предпереводческого анализа речевых произведений;

**изложены положения** о русском деепричастии с учетом их смыслового, грамматического и стилистического потенциала в сравнении с морфологической системой китайского языка

**раскрыты противоречия** во взглядах на возможности передачи средствами китайского языка комплекса значений русского деепричастия

**изучены** связи данного грамматической категории русского языка с другими грамматическими категориями, частеречевые переходы, транспозиции в сравнении с аналогичными явлениями китайского языка;

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается** тем, что:

**определены перспективы** практического использования теоретических положений в практике перевода и обучения переводу в комбинации русского и китайского языков.

**создана** система практических рекомендаций по выбору и использованию в практике перевода способов передачи комплекса значений, заключенных в форме русского деепричастия средствами выражения китайского языка;

**представлены** предложения по дальнейшему совершенствованию частной методологии перевода русского и китайского языков в разделе грамматических трансформаций;

**Оценка достоверности** результатов исследования выявила:

теория построена на известных и проверяемых данных, общий объем которых обеспечивает их достоверность, которые согласуются с опубликованными диссертантом данными по изучаемой теме;

**идеи базируется** на анализе эмпирических данных переводческой практики, а также на данных собственного контрастивного анализа грамматических категорий

русского и китайского языков и предпереводческого анализа речевых произведений русского языка с деепричастиями;

**использовано сравнение** данных, полученных автором самостоятельно, и данных, полученных ранее как российскими и зарубежными синологами, так и китайскими русистами по рассматриваемой тематике;

**использованы** современные методики сбора и обработки и анализа эмпирических данных, позволяющие сделать аргументированные выводы об использовании выдвигаемых положений в переводческой практике и в преподавании перевода в комбинации русского и китайского языков.

**Личный вклад** соискателя состоит в непосредственном участии соискателя в получении исходных данных и формулировании выдвигаемых теоретических положений, в личном участии в апробации результатов исследования на научных конференциях и форумах, в личной подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Диссертационным советом сделан вывод о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, и принято решение присудить Лю Ди ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 (пятнадцати) человек, из них 9 (девять) докторов наук (отдельно по каждой специальности рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 20 (двадцати) человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 14 (четырнадцать), против ~~нет~~ недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета



Гарбовский Николай Константинович

Ученый секретарь

диссертационного совета

Костикова Ольга Игоревна

17.09.2014 г.